



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅԻ ԵՐԿԱՇՈՒՐ ՁԵՐՁԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

3rd March 2024

Bulletin 10/2024

### Fourth Sunday of Great Lent—The Steward

#### ՊՈՂՈՍ ԱՌԱՋՔԵՎԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ԵՓԵՍԱՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԻՆ 4:17-5:14

Ուրեմն սա՛ կը յայտարարեմ ու Տերոջմով կը վկայեմ, որ դուք այլևս չընթանար այնպէս ինչպէս ուրիշ հեթանոսները կ'ընթանան, իրենց միտքին ունայնութեան մէջ: Անոնց միտքը խաւարած է, եւ իրենք ուժացած են Աստուծոյ կեանքէն՝ իրենց մէջ եղած անգիտութեան եւ իրենց սիրտին կուրութեան պատճառով: Անզայ դարձած՝ անձնատուր եղան ցոփութեան, որպէսզի ամէն տեսակ անմաքրութիւն գործեն ազահութեամբ: Բայց դուք այսպէս չսորվեցաք Քրիստոսը, եթէ խկապէս լսեցիք զինք եւ սորվեցաք իրմէ Յիսուսի մէջ եղող ճշմարտութեան համաձայն՝ որպէսզի թօթափիք ձեր նախկին վարքին վերաբերող հին մարդը, - որ ապականած է խարերայ ցանկութիւններով, - նորոգուիք ձեր միտքին հոգինվ, ու հագնիք նո՛ր մարդը, որ ստեղծուած է արդարութեամբ եւ ճշմարիտ սրբութեամբ՝ Աստուծոյ պատկերին համաձայն:

Ուստի՝ թօթափելով ստելը՝ ճշմարտութիւնը խօսեցէք իրարու հետ”, որովհետեւ մենք իրարու անդամներ ենք: Բարկացէ՛ք, բայց մի՛ մեղանչէք. արեւը թող նայր չմտնէ ձեր բարկացած վիճակին վրայ, ու տեղ մի՛ տաք Զարախոսին: Ան որ կը գողնար՝ ա՛լ թող չգողնայ. այլ մանաւանդ թող աշխատի՝ իր ձեռքերով գործելով ինչ որ բարի է, որպէսզի բան մը ունենայ տալու կարօւեալին: Ո՛չ մէկ վատ խօսք թող ելլէ ձեր բերանէն, հապա՝ ինչ որ բարի է, շինութեան կարիքին համեմատ, որպէսզի շնորհք տայ լսողներուն: Եւ մի՛ տրտմեցնէք Աստուծոյ Սուրբ Հոգին, որով դուք կնքուեցաք ազատազրութեան օրուան համար: Ամէն տեսակ դառնութիւն, զայրոյթ, բարկութիւն, զոչին ու հայեցութիւն թող վերցուին ձեզմէ՝ ամէն տեսակ չարամտութեան հետ: Եւ քա՛նցը եղէք իրարու հանդէպ, զթած, ներեկով իրարու, ինչպէս Աստուծած Քրիստոսով ներեց ձեզի:

Ուրեմն նմանեցէ՛ք Աստուծոյ՝ սիրելի զաւակներու պէս, եւ ընթացէ՛ք սիրոյ մէջ, ինչպէս Քրիստոս ալ մեզ սիրեց ու մեզի համար ընծայեց ինքզինք Աստուծոյ՝ որպէս պատարագ ու զոհ, անուշարոյր հոտ ըլլալով:

Բայց պոռնկութեան եւ ամէն տեսակ անմաքրութեան կամ ազահութեան անունն իսկ թող չիշուի ձեր մէջ, (ինչպէս կը պատշաճի սուրբերուն,) ո՛չ ալ լրբութեան, յիմար խօսակցութեան կամ խեղկատակութեան, որոնք չեն պատշաճիր. այլ փոխարէնը շնորհակալութիւն յայտնեցէք: Քանի որ զիտէք՝ թէ ո՛չ մէկ պոռնկող, կամ անմաքրուր, կամ ազահ, որ կորապաշտ է, ունի որեւէ ժառանգութիւն Քրիստոսի եւ Աստուծոյ թագաւորութեան մէջ:

Ո՛չ մէկը թող խարէ ձեզ ունայն խօսքերով, որովհետեւ այս բաներուն պատճառով Աստուծոյ բարկութիւնը կու զայ անհնազանդութեան որդիներուն վրայ: Ուրեմն բաժնեկից մի՛ ըլլաք անոնց, որովհետեւ ժամանակին դուք խաւար էիք, բայց իհմա լոյս էք Տերոջմով. ուստի ընթացէ՛ք լոյսի զաւակներու պէս, քանի որ Հոգիին պտուիը ամէն տեսակ

#### Our Aim:

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

բարութեամբ, արդարութեամբ ու ճշմարտութեամբ է: Քննեցէ՛ք թէ ի՞նչ է Տէրոց հաճելին, եւ ընկերակից մի՛ ըլլաք խաւարին անպառող գործերուն, այլ փոխարենք կշամքեցէ՛ք զանոնք: Որովհետեւ անոնց ըրած զաղտնի բաներուն մասին խօսին իսկ ամօթ է. բայց ամէն բան որ կշամքուած է՝ կը յայտնաբերուի լոյսին միջոցով, որովհետեւ լոյսն է որ կը յայտնաբերէ ամէն ինչ:

Ուստի կ'ըսէ. «Արթնցի՛ր, դուն որ կը քնանաս, ու կանզնէ՛ մեռելներէն, եւ Քրիստու պիտի փայլի քու վրադ»:

### The Epistle of St Paul to the Ephesians 4:17-5:14;

#### The New Life

Now this I say and testify in the Lord, that you must no longer walk as the Gentiles do, in the futility of their minds. They are darkened in their understanding, alienated from the life of God because of the ignorance that is in them, due to their hardness of heart. They have become callous and have given themselves up to sensuality, greedy to practice every kind of impurity. But that is not the way you learned Christ!— assuming that you have heard about him and were taught in him, as the truth is in Jesus, to put off your old self,<sup>4</sup> which belongs to your former manner of life and is corrupt through deceitful desires, and to be renewed in the spirit of your minds, and to put on the new self, created after the likeness of God in true righteousness and holiness.

Therefore, having put away falsehood, let each one of you speak the truth with his neighbour, for we are members one of another. Be angry and do not sin; do not let the sun go down on your anger, and give no opportunity to the devil. Let the thief no longer steal, but rather let him labour, doing honest work with his own hands, so that he may have something to share with anyone in need. Let no corrupting talk come out of your mouths, but only such as is good for building up, as fits the occasion, that it may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption. Let all bitterness and wrath and anger and clamour and slander be put away from you, along with all malice. Be kind to one another, tender-hearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you.

#### Walk in Love

Therefore be imitators of God, as beloved children. And walk in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

But sexual immorality and all impurity or covetousness must not even be named among you, as is proper among saints. Let there be no filthiness nor foolish talk nor crude joking, which are out of place, but instead let there be thanksgiving. For you may be sure of this, that everyone who is sexually immoral or impure, or who is covetous (that is, an idolater), has no inheritance in the kingdom of Christ and God. Let no one deceive you with empty words, for because of these things the wrath of God comes upon the sons of disobedience. Therefore do not become partners with them; for at one time you were darkness, but now you are light in the Lord. Walk as children of light (for the fruit of light is found in all that is good and right and true), and try to discern what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to speak of the things that they do in secret. But when anything is exposed by the light, it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore it says,

“Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ will shine on you.”

### ՅԻՍՈՒ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 16:1-31

Իր աշակերտներուն ալ ըսաւ. «Հարուստ մարդ մը կար՝ որ տնտես մը ուներ. ասիկա ամբաստանուեցաւ անոր առջեւ՝ որպէս թէ կը փնացնէ անոր ինչքն: Ուստի կանչեց զայն եւ ըսաւ անոր. «Այս ի՞նչ է՝ որ քու մասիդ կը լսեմ. տնտեսութեանդ հաշիւը տուր, որովհետեւ ալ չես կրնար տնտես ըլլալ»: Տնտեսը ըսաւ ինքնիրեն. “Ի՞նչ ընեմ, որովհետեւ տէրս տնտեսութիւնը կ'առնէ ինձմէ. չեմ կրնար հողագործ ըլլալ”, կ'ամչնամ մուրալ: Գիտեմ ինչ պիտի ընեմ, որպէսզի երբ հերացուիմ իմ տնտեսութենէս՝ ընդունին զիս իրենց տունը: Եւ իրեն կանչելով իր տիրոց պարտապաններէն իւրաքանչիւրը, ըսաւ առաջինին. “Դուն ո՞չափ կը պարտիս իմ տիրոց”։ Ան ալ ըսաւ. “Հարիւր մար ձեռ”։ Ըսաւ անոր. “Ա՛ռ մուրհակդ, ու շուտո՞վ նստէ՝ «յիսո՞ւն» զրէ”։ Ցեսոյ ըսաւ միւսին. “Դուն ո՞չափ կը պարտիս”։ Ան ալ ըսաւ.

“Հարիւր քո ցորեն”: Ըսաւ անոր. “Ա՛ռ մուրիակի եւ «ութաս՛ն» զրէ”: Տերը գովեց անիրաւ տնտեսք՝ որ ուշիմութեամբ վարուեցաւ. որովհետեւ այս աշխարհի որդիները աւելի՛ ուշիմ են իրենց սերունդին մէջ՝ քան լոյսի որդիները: Ես ալ կ'ըսեմ ձեզի. “Բարեկամներ ըրէք ձեզի անիրաւ մամոնայէն, որպէսզի երը ան պակսի”, ընդունին ձեզ յաւհտենական բնակարաններու մէջ”:

Ան որ ամենափոքր բանին մէջ հաւատարիմ է՝ շատին մէջ ալ հաւատարիմ կ'ըլլայ, եւ ա՛ն որ ամենափոքրին մէջ անիրաւ է՝ շատին մէջ ալ անիրաւ կ'ըլլայ: Ուրեմն եթէ անիրաւ մամոնային մէջ հաւատարիմ չըլլաք, ճշմարիտ հարստութիւնը ո՞վ պիտի վստահի ձեզի: Եթէ ուրիշին բանին մէջ հաւատարիմ չըլլաք, ձե՛րը ո՞վ պիտի տայ ձեզի: Ո՛չ մէկ ծառայ կրնայ ծառայել երկու տիրոջ. որովհետեւ կա՛մ մէկը պիտի ատէ եւ միւսը սիրէ, կա՛մ մէկուն պիտի յարի” ու միւսը արհամարիէ: Չեր կրնար ծառայել Աստուծոյ եւ մամոնային”:

Փարիսեցիներն ալ՝ որոնք արծաթասէր էին, այս բոլոր բաները լսելով՝ կը քամահրէին զայն: Եւ լսաւ անոնց. «Դուք էք որ մարդոց առջեւ կ'արդարացնէք դուք ձեզ, բայց Աստուծ գիտէ՛ ձեր սիրտերը. որովհետեւ մարդոց մէջ բարձր գնահատուածը՝ գարշելի է Աստուծոյ առջեւ:

Օրէնքն ու Մարգարէները մինչեւ Յովիաննես էին. այդ ատենէն եսք Աստուծոյ թագաւորութիւնը կ'աւետուի, եւ ամէն մէկը կ'արտորայ մտնել անոր մէջ: Աւելի դիւրին է՝ որ երկինքն ու երկիրը անցնին, քան Օրէնքն մէկ նշանագիր իյնայ:

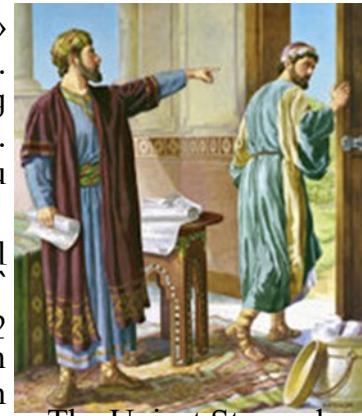
Ո՞վ որ կ'արձակէ իր կինը եւ կ'ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կ'ընէ, եւ ո՞վ որ կ'ամուսնանայ իր ամուսինէն արձակուած կնոջ մը հետ՝ շնութիւն կ'ընէ»:

«Հարուստ մարդ մը կար՝ որ ծիրանի ու բեկեզ կը հազնէր, եւ ամէն օր փառահեղ իրահիմանք կը սարքէր”: Ղազարոս անունով առքատ մըն ալ կար՝ պալարներով ծածկուած, որ պառկած էր անոր դրան քով, ու կը ցանկար կշտանալ հարուստին սեղանէն ինկած փշրանքներէն. նաեւ շուներն ալ կու զային եւ կը լզէին անոր պալարները: Այդ աղքատը մեռաւ, ու հրեշտակները Արքահամի զոզը տարին զայն: Հարուստն ալ մեռաւ եւ թաղուեցաւ: Մինչ դժոխքը՝ տանջանքի մէջ էր, իր աչքերը բարձրացնելով՝ հեռուէն տեսաւ Արքահամը, ու Ղազարոսը՝ անոր զոզը հանգիստ նստած: Ուստի զոչեց. “Հայր Արքահամ, ողորմէ՛ ինծի ու դրկէ՛ Ղազարոսը, որպէսզի ջուրի մէջ թարթիւ իր մատին ծայրը եւ զովացնէ լեզուս, որովհետեւ կը տանջուիմ այս բոցին մէջ”: Արքահամ լսաւ. “Որդեա՛կ, յիշէ՛ թէ դուն կեանքիդ ընթացքին ստացար բարիքներդ, նմանապէս Ղազարոս՝ չարիքներ. հիմա ան (հնու) կը միխթարուի, ու դուն կը տանջուիս: Այս բոլորէն զատ՝ մէր եւ ձեր մէջտեղ հաստատուած մէծ անդունդ մը կայ, որպէսզի ասկէ ձեզի անցնիլ ուզողները չկարենան, ո՛չ ալ ատկէ մեզի զալ ուզողները՝ անցնին”: Ան ալ լսաւ. “Ուրեմն կը խնդրեմ քեզմէ, հայր, որ դրկես զայն հօրս տունը, քանի որ հինգ երթայր ունիմ. որպէսզի վկայէ անոնց, որ անոնք ալ զգան այս տանջանքի տեղը”: Արքահամ լսաւ անոր. “Անոնք ունին Մովսէսն ու մարգարէները, թող անո՞նց մտիկ ընեն”: Ան ալ լսաւ. “Ո՛չ, հայր Արքահամ. հապա եթէ մեռելներէն մէկը երթայ անոնց՝ պիտի ապաշխարեն”: Իսկ ան լսաւ անոր. “Եթէ մտիկ չեն ըներ Մովսէսի եւ մարգարէներուն, պիտի չհամոզուին՝ նոյնիսկ եթէ մէկը մեռելներէն յարութիւն առնէ”»:

## The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 16:1-31

### The Parable of the Dishonest Manager

He also said to the disciples, “There was a rich man who had a manager, and charges were brought to him that this man was wasting his possessions. And he called him and said to him, ‘What is this that I hear about you? Turn in the account of your management, for you can no longer be manager.’ And the manager said to himself, ‘What shall I do, since my master is taking the management away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. I have decided what to do, so that when I am removed from management, people may receive me into their houses.’ So, summoning his master’s debtors one by one, he said to the first,



The Unjust Steward

‘How much do you owe my master?’ He said, ‘A hundred measures<sup>a</sup> of oil.’ He said to him, ‘Take your bill, and sit down quickly and write fifty.’ Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ He said, ‘A hundred measures<sup>b</sup> of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’ The master commended the dishonest manager for his shrewdness. For the sons of this world<sup>c</sup> are more shrewd in dealing with their own generation than the sons of light. And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous wealth,<sup>d</sup> so that when it fails they may receive you into the eternal dwellings.

“One who is faithful in a very little is also faithful in much, and one who is dishonest in a very little is also dishonest in much. If then you have not been faithful in the unrighteous wealth, who will entrust to you the true riches? And if you have not been faithful in that which is another’s, who will give you that which is your own? No servant can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money.”

### ***The Law and the Kingdom of God***

The Pharisees, who were lovers of money, heard all these things, and they ridiculed him. And he said to them, “You are those who justify yourselves before men, but God knows your hearts. For what is exalted among men is an abomination in the sight of God.

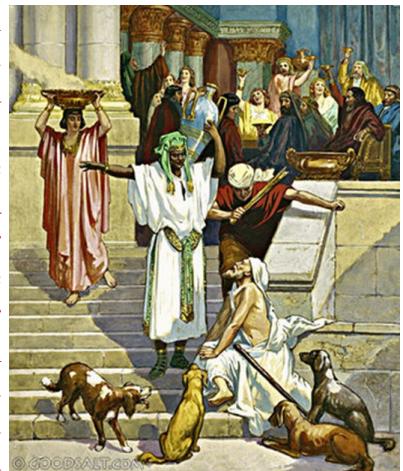
“The Law and the Prophets were until John; since then the good news of the kingdom of God is preached, and everyone forces his way into it.<sup>e</sup> But it is easier for heaven and earth to pass away than for one dot of the Law to become void.

### ***Divorce and Remarriage***

“Everyone who divorces his wife and marries another commits adultery, and he who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

### ***The Rich Man and Lazarus***

“There was a rich man who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate was laid a poor man named Lazarus, covered with sores, who desired to be fed with what fell from the rich man’s table. Moreover, even the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham’s side.<sup>f</sup> The rich man also died and was buried, and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side. And he called out, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.’ But Abraham said, ‘Child, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner bad things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.’ And he said, ‘Then I beg you, father, to send him to my father’s house—for I have five brothers—so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.’ But Abraham said, ‘They have Moses and the Prophets; let them hear them.’ And he said, ‘No, father Abraham, but if someone goes to them from the dead, they will repent.’ He said to him, ‘If they do not hear Moses and the Prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.’”



Lazarus and the Rich Man

## **DAILY BIBLE READINGS FOR 2024 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church**

4 March Jeremiah 32:19-44

5 March Job 38:2-40:5

6 March *Median Day of Great Lent*  
*Exodus 3:16-22; Joel 3:1-8*

7 March 1 Corinthians 8:5-9:23

8 March Deuteronomy 9:11-23; Job 16:1-17:16; Isaiah 43:22-44:8

9 March Forty Martyrs of Sebastia (Karasoon Manoog)

Wisdom 3:1-8; Nahum 2:1-4; Isaiah 43:1-3; Ephesians 6:10-18; Matthew 13:43-52

## **Արքոն Երուսաղեմի Հովհան Հայրապետի, հայոց Հովհաննես Օձնեցի Հայրապետի, Հովհան Որոտնեցի և Գրիգոր Տաթևացի վարդապետների հիշատակութան օր**

Սեծ Պահրի երրորդ շարաթ օրն Հայաստանյայց Առաքելական եկեղեցին տոնում է Հայ եկեղեցու նշանավոր աստվածաբան-եկեղեցականների՝ Հովհան Օձնեցի Հայրապետի, Հովհան Որոտնեցի և Գրիգոր Տաթևացի վարդապետների հիշատակության օրը: Ար. Հովհաննես Օձնեցին, որին մեծարել են նաև Իմաստասեր անվամբ, Հայ եկեղեցու սրբացված հայրապետներից է: Ըստ Վարքագիրների՝ հոգևոր ու մտավոր կատարելությունից զատ, փայլել է նաև արտաքին վայելությամբ՝ զահակալության 11 տարիների ընթացքում (717-728 թ.թ.) Հովհաննես Օձնեցի կաթողիկոսը կարողացել է դիմակայել բյուզանդական ու արաբական ճնշումներին, պայքարել աղանդավորության դեմ: Օձնեցին թողել է հարուստ ու արժեքավոր գրական ժառանգություն: Նրա «Կանոնագիրը Հայոց»-ը հայ իրականության մեջ իրավաբանական առաջին մեծ ժողովածուն է, որտեղ ի մի են բերված եկեղեցական կանոնները: Նա հայտնի է նաև իբրև բազմաթիվ ճառերի հետինակ և շարականագիր:

Ար. Հովհաննես կաթողիկոսի գլխավոր ձեռնարկումներից են Հայ եկեղեցու բարեկարգման համար գումարված 726 թվականի Դվինի ժողովը, ինչպես նաև նույն թվականի Մանագկերսի ժողովը՝ կազմակերպված Հայ և Ասորի եկեղեցիների միության ամրապնդման նպատակով: Ար. Հովհաննես Օձնեցի Հայրապետի շիրիմը զոնվում է իր հայրենի Օձունին մոտ՝ Արդվի գյուղի Սրբանես (Ար. Հովհաննես) եկեղեցու բակում, որ դարձել է նվիրական ուխտատեղի հավատացյալ հայության համար:

Միմյանց կապված են Հովհաննես Որոտնեցի (1315-1388) և Գրիգոր Տաթևացի (1346-1410) վարդապետների անունները: Գրիգոր Տաթևացին՝ Հայ եկեղեցու «Եռամեծ» վարդապետն ու խոշորագույն աստվածաբանը, ուսանելով Հովհաննես Որոտնեցու մոտ, հետազայում իր բարձրակետին հասցրեց իր ուսուցչի կողմից հիմնած Տաթևի նշանակոր դարպների, որոնց շարքում առանձնացվում են «Գիրք Հարցմանց»-ը և քարոզքրերը: Տաթևացու գրառումների շնորհիվ մեզ է հասել նաև Որոտնեցու գրական ժառանգության մի մասը: Հայ եկեղեցու երեք սրբերի հետ մեկտեղ նույն օրը նշվում է նաև 4-րդ դարի Երուսաղեմի Ար. Հովհան Հայրապետի հիշատակության օրը: Երուսաղեմի հայրապետը հայտնի քարոզիչ էր:

### **Commemoration of St. John the Patriarch of Jerusalem, Armenian Patriarch St. John of Otzoon, St. John of Vorotan and St. Gregory of Datev**

St. John (Hovhannes) of Otzoon, who has also been recognized as “the Philosopher”, is one of the greatest fathers of the Armenian Church. According to hagiographers, he possessed both spiritual and mental brilliance. During the 11 years of his reign (717-728), Catholicos Hovhannes managed to withstand Byzantine and Arab pressures and incursions, while struggling mightily against sects. Hovhannes of Otzoon endowed to us a rich and priceless literary legacy. His work entitled “Canons of the Armenians” is the first voluminous collection in Armenian history, which contains ecclesiastical canons and laws. He is also famous as the author of numerous sermons and church hymns. Among the most important initiatives undertaken by Catholicos Hovhannes of Otzoon, is the church council convened in Dvin in 725, with the aim of reforming the Armenian Church. He also convened the meeting in Manazkert in 726, dedicated to the goal of strengthening the union of the Armenian and Assyrian Churches.

The tomb of Catholicos Hovhannes is in the Church of Srbanes (St. Hovhannes) in the village of Ardvi, near his birthplace of Otzoon. The church has remained a sanctuary for the faithful of the Armenian Nation.

The names of Vartabeds (church divine or archimandrite) St John (Hovhan) of Vorotan (1315-1388) and St. Gregory of Datev (1346-1410) are closely interrelated. Gregory of Datev, the greatest Vartabed and theologian of the Armenian Church, studied under Hovhan of Vorotan, and later raised the famous school founded by his teacher in the Monastery of Datev. Gregory of Datev authored numerous significant theological works. Included in his literary legacy are the “Book of Questions” and the collections of his sermons. He is closely associated with Hovhan of Vorotan, because as a result of the notes and records made by Gregory, a portion of the literary legacy of Hovhan has survived to this day.

Finally, the blessed memory of St. John the Patriarch of Jerusalem is commemorated on the same day, along with the aforementioned three fathers of the Armenian Church. St. John was Patriarch of Jerusalem in the 4th Century. He is remembered to this day as being a great orator and a defender of Christianity through his sermons.

## **Տնտեսի կիրակի**

Մեծ Պահրի չորրորդ կիրակին կոչվում է Տնտեսի, ըստ այդ օրվա խորհուրդը բացատրող անիրավ տնտեսի մասին առակի: Այն հիշատակում է միայն Ղուկաս ավետարանից, որի բովանդակությունը հետևյալն է: Մի մեծահարուստ իմանում է, որ տնտեսը վատնում է իր ունեցվածքը, կանչում է նրան եւ հաշիվ պահանջում, որոշում հեռացնել աշխատանքից: Տնտեսը հասկանում է, որ կարող է անզործ մնալ, խորամանկության է դիմում: Նա կանչում է տիրոջ պարտապաններին, նրանց շնորհում իրենց ունեցած պարտքի մի մասը: Եվ այս ամենից հետո տերը գովում է տնտեսին՝ հնարամտությամբ վարվելու համար: Առաջին հայացքից թվում է, թե հակասություն կա այս գովեստի մեջ: Բայց անիրավ տնտեսը պարտապաններին շնորհում է այն, ինչն ավելիով գորե էր իր օգտին՝ պարտքի շնորհումով՝ ոչ մի վճառ չափանակելով իր տիրոջը: Տերը գովում է տնտեսին՝ իր հասանելիք շահույթից հրաժարվելու համար: Այսինքն՝ հույժ գովելի է հրաժարումը, որն էլ իրենց պահրի իմաստն է:

Պահրը մարդուն որեւէ զայթակղությունից հրաժարվելու ունակություն է սովորեցնում, հրաժարում, որից սկսվում է ինքնազապումը կամ անձի ուրացումը: Քրիստոս ասում է. «Եվ ով իր խաչը չի վերցնում ու իմ ետևից չի զայիս, ինձ արժանի չէ» (Մատթ. 10:38): Այս առակը հորդորում է յուրաքանչյուրին հրաժարվելով և ինքնազապմամբ հասնել փրկության: Առավի այլաբանական իմաստն այս է: Հարուստ մարդը խորհրդանշում է Աստծուն, անիրավ տնտեսը՝ մեղավորին, որը երկար ժամանակ անհոգ կերպով վատնում էր Աստծոն տված շնորհները, մինչեւ որ Աստված նրան պատասխանատվության է կանչում: Անիրավ տնտեսը խորհրդանշում է այն բոլոր մարդկանց, ովքեր զղում են, ներում իրենց պարտապանների պարտքերը եւ սիրելի դառնում հրեշտակներին ու արդարներին:

## **Sunday of Steward**

The fourth Sunday of the period of Great Lent is called the Sunday of the Steward, and the message of the day teaches us with the parable of the unjust steward. This parable is mentioned only in the Gospel of St. Luke (Luke 16:1-13). In the parable, a wealthy man learns that the steward of his house (the supervisor of his holdings) is squandering his possessions. The rich man calls the steward, asking for an accounting, having decided to release him from employment. The steward, realizing that he may soon be without work, begins to act accordingly so that in the near future, others may accept him into their homes. The steward calls those men who have debts to his employer, and he relieves them of a portion of their debts. Following this act, the wealthy man praises the steward for his contrivance.

At first glance, it seems as though there is a great contradiction in this commendation. But the unjust steward grants back to the debtors, only that which he had added to the debt originally for his own gain. Thus, the wealthy man is not injured by the actions of his steward. The master praises the steward for resigning himself from the gains that the steward would have realized in these transactions. Thus, high praise is given to resignation, or abstinence, which is one of the foundations of Great Lent.

Lent teaches mankind about the ability we each have to resign ourselves from all forms of temptation, the beginning of which is self-control and self-denial. Christ says, “If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me” (Matthew 16:24). This parable admonishes every one of us that the journey towards salvation must include self-control and resignation. The allegorical meaning of the parable is in the wealthy man symbolizing God, and the unjust steward symbolizing the sinner. For an extended period of time, the sinner carelessly wastes the graces granted by God, until God calls him for an accounting of his life. The unjust steward symbolizes all who, upon regretting their actions, forgive those who have sinned against them, and become seekers of righteousness and the just.



## Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուաւ ընթերզուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդույ եւ Որդույն Սրբոյ. ամէն

**«Արդ, եթէ անիրաւ մամոնայի մէջ հաւատարիմ չեղար, ձեզ ո՞վ կը վստահի ճշմարիտը»** (Ղուկ. 16: 11)

Սիրելի եղայրներ եւ քոյրեր ի քրիստոս,

Ինչպէ՞ս ենք մենք որեւէ քան համարում ճշմարիտ, արդար, իրաւ կամ անիրաւ: Գուցէ որքան մարդ, այնքան կարծիք եւ տարբերա՞կ: Սակայն իրաւունքը, մարդու կամ գործի իրաւացի լինելը պէտք է բխի յաւերծ հաստատունից եւ ճշմարիտից՝ Աստծոյ սրբութիւնից եւ կատարեալ արդար լինելուց: Կեանքը, աշխարհը անիրաւ, առանց ճշմարտութեան յատակ չափանիշի է, երբ հիմնած է անիրաւ մամանոյի վրայ: Որքա՞ն սուտեր եւ խարեւութիւն, որքա՞ն պատերազմներ, որքա՞ն արդար ու անմեր արիւն է թափուել յանուն մամոնայի, յանուն դրամական շահի եւ հարստութեան: Անիրաւ է մամոնան եւ անիրաւ է ամէն մարդ, որը պաշտում, ծառայում է դրամին եւ ոչ թէ ծառայեցնում է դրամը՝ մարդկանց շահելու, գթալու եւ աղքատութիւնը փարատելու, ցաւերը դարմանելու ու գերիներին ազատելու, ողորմութեամբ երկնքում գանձ հաւաքելու համար:

«Տնտեսի կիրակի»-ի աւետարանական ընթերցումները դրամի, մամոնայի եւ դրանց գործածութեան մասին են: Թէ՛ տիրոջ պարտապաններին զիջող անիրաւ տնտեսի օրինակը, թէ՛ աղքատ Ղազարոսին չը նկատող եւ չողորմող մեծահարուստի օրինակը դրամի գործածութեան խոկումի համար է Փրկիչը մէջբերում:

Մարդու համար իսկական քննութիւն է դրամը, հարստութիւնը: Երբ մարդը ոչ թէ միջոց, այլ նպատակ է դարձնում դրամը, դառնում է նրա պաշտողը: «Մամոնայի» անուան տակ դրամի պաշտամունքն է, որ հնարաւոր չէ համատեղել Աստծուն պաշտելու հետ: Դա մեր ներսի կուրքն է՝ Ռուկե հորթը, որ չի թողնում հայեացքն ու ուշադրութիւնն իրենից, իր հաճոյքից կտրել եւ Աստծուն տանել: Յետաքրքիր է այն փաստը, որ երրայեցիներն անապատում իրենց ձեռքի տակ եղած ոսկուց կուրք ձուլեցին եւ պաշտեցին այն ժամանակ, երբ Մովսէսը Աստծուց պատուիրաններն էր ստանում: Աղքատների, հիւանդների, գերիների, մեր մերձաւորի տեսքով քրիստոս է մեզ գալիս եւ եթէ մենք մամոնայի ծառայ ենք, չենք լիս ու տեսնի քրիստոսին, չենք ինամի կամ ծառայի իրեն:

**«...Եթէ օտարինը եղող բանի մէջ հաւատարիմ չեղար».** ունեցուածքն ինքնին մերը չէ, անզամ եթէ հայրական ժառանգութեամբ թողնուած լինի կամ մեր քրիստով վաստակած: Աստծուց է ամէնը, ինչ որ ունենք, անզամ մեր կեանքը: Նոյնիսկ մեր մարմինը մերը չէ. մենք տնտեսն ենք մեր ունեցածի՝ մարմին լինի, ունեցուածք, թէ զիտելիք ու շնորհք: Դրանք մեր ժամանակաւոր տնտեսութիւն են, որ եթէ ծառայեցնենք անժամանակ եւ յալիտենական հոգու համար, երկնքում շժանգոտուող գանձ եւ յալիտենական հարկերում բնակութիւն կունենանք. **«Եւ ես ձեզ ասում եմ. անիրաւ մամոնայից ձեզ համար բարեկամներ արեք, որպէսզի, երբ այն պակասի, յաւիտենական յարկերի տակ ընդունեն ձեզ»** (Ղուկ. 16: 9): Ուզենք թէ ոչ, զայռու է այն օրը, երբ պակասելու է այն, փշրուելու է կրուրը: Հաւատարմութիւն պէտք է ունենանք ամէնք մեզ տուտոին: Օճային շշունջով մադն անհաւատարի եղաւ իրեն ամէն քան Տուողին՝ զրկուելով ապագայի առաւել կատարեալից: Աստծոյ տուած փոքրի մէջ հաւատարիմ լինելը սերմ է հաւատը խորիրդանշող մանանեխի հատիկի պէս. **«Քի բանի մէջ հաւատարիմ շատի մէջ էլ հաւատարիմ է. իսկ քի մէջ անիրաւը, շատի մէջ էլ անիրաւ է»** (Ղուկ. 16: 10): Էստ Աստծոյ՝ Իր խօսքի, ինց Իր նկատմամբ հաւատարմութիւնն է հիմքը ճշմարիտ, արդար եւ իրաւացի լինելու: Սա պատերազմ է՝ մտքում եւ սրտում անիրաւութեանը, ստին եւ ստի հօրը ներս չը թողնելու. **«Պատերազմը սատանայի դէմ դադարեցնում է միւս պատերազմը, որը մղուում է Աստծոյ դէմ: Եթէ թշնամանում ենք սատանային, նշանակում է հաշուում ենք Աստծոյ հետ»** (Ար. Յովիան Ուկերերան):

Ժատերն են մտածել, որ քրիստոնէութիւնը մերժում է դրամը, նիւթն ու հարստութիւնը, այնինչ քրիստոսի կոչն է դրան ստրկաբար չը մօտենալը, դրամի ծառան չը դարնալը, դրամը միայն մարմնի հաճոյքի համար չը գործածելը, այլ Աստծոյ փառքի, հոգու փրկութեան համար: Կուրք դարձած հաճոյքը եօթզիսանի հրեշ է, որին դժուար է կերակրել, որ ձգտում է ազահութեան, պղծութեամբ եւ շուայտութեամբ դատարկութիւնը լեցնելուն. **«Այս բանն իմացէք, թէ ամէն պոռնիկ կամ պիղծ կամ ազահ մարդ, որ կրապաշտ է, Աստծո եւ Քրիստոսի թագաւորութեան մէջ ժառանգութիւն չունի»** (Եփ. 5:5): Ինչպէս որ Աստծոյ Արքայութիւնն է մեր ներսում, այնպէս էլ կուրքերը կարող են անտեսանեխ կերպով մեր ներսում լինել:

Անիրաւ է դրամը, քանի որ տիեզերքում առաջին անիրաւութիւն անողի թակարդն է: Քրիստոսին հետեւելու իրաւեր մերժեց երիտասարդը, քանի որ հարուստ էր, Յուղան ընկաւ դրամի պատճառով, յարութեանը վկայ զինուորները սուտ վկայութիւն տուին դրամով կաշառուելով: Աշխարհի իշխանը, մամոնան կրկին օծի պէս սողոսկող մտքերով միշտ մեզ էլ անիրաւ, անհաւատ, անսիրտ, անկարեւից եւ անսէր լինելու է մղում Աստծոյ ստեղծածն ու մեզ ծրիաբար տրուածը նսեմացնելով, սուտ պատրանքներ տալով: Մեր ամբողջ կեանքը պատրաստութիւն է, բննաշրջան, որի արդիւնքը Աստծոյ պիտի լինի այն, ինչն այլեւս հաւիտենապէս մերն է, չի կարող իլուրել: Մեզ պէտք է միայն հաւատարիմ լինել Տիրոջը. **«Եւ եթէ օտարինը եղող բանի մէջ հաւատարիմ չեղար, ձերը ո՞վ կը տայ ձեզ»** (Ղուկ. 16: 12):

Հայերենը գեղեցիկ կերպով «հաւատ» եւ «հաւատարիմ» բառերի համադրութիւնն ունի՝ կարծես յուշելով, որ զործնական, ապրող հաւատն է ծնում հաւատարմութիւն Աստծոյ նկատմամբ: Այդ հաւատն է, որ ամենքին տեսնել է տալիս սիրող Աստծուն եւ զղման արտասուրով, աղօթքով ու ողորմութեամբ մեղքի մեռելութիւնից մեզ կեանք է վերադարձնում մեր հոգու ականջին երգելով. «**Ան կաց դու, որ ննջում ես, կանգնի՛ր մեռելների միջից, եւ քրիստոս պիտի ուսաւորի քեզ**» (Եփ. 5:14):

Սբ Եղիշեի Հոգեւոր Հովիւ Տեր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

### **St Yeghiche Registered Parish Members,**

St Yeghiche Parish Annual General Meeting (AGM) was held last Sunday 25th February 2024. We are pleased to inform you that the 2023 accounts and 2024 Budget were approved. The meeting suggested that a copy of the annual report, be handed to any member, if requested, providing that they have made their 2023 annual contribution. Please approach member of your Parish Council for a copy. Thank You

### **PRAYER SERVICES DURING THE GREAT LENT**

Monday, 12th February, is the beginning of Great Lent, a period which lasts 40 days. The Armenian Church defines the period of Great Lent as a time of abstinence and repentance for the faithful. It is a profound and unique period of spiritual experience.

**Liturgical celebrations on Sundays:** There are services every Sunday starting at 11:00 am at St Yeghiche Armenian Church. The faithful are welcome.

**Vigils on Friday evenings:** For the next three weeks the Friday evening vigil prayers will be held at St. Yeghiche Armenian Church (on 8th, 16th and 22nd March) starting at 6:30 pm. We look forward seeing our faithful and raise our prayers for our salvation.

Երկնքի Թագավորությունը  
երկնքում հետմահու  
թագավորությունը չէ միայն:  
Երբ Աստծու հետ հաղորդ ես  
ապրում, Նրան քո կյանքի մեջ  
ես զգում, Նրան համաձայն ես  
ապրում, Նրա կամքն ես  
կատարում, դու արդեն իսկ  
հավիտենական կյանքի  
ճաշակն ես զգում:

Գարեգին Ա Ամենայն Հայոց կաթողիկոս



## Ստ Եղիշե Արմենական Եկեղեց Ուղիւղ Հայոց Եկեղեցն Օնկիւ

Registered Charity No 11173403

St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd, 13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB

t.+44 20 7373 8133 e. [info@styeaghiche.org.uk](mailto:info@styeaghiche.org.uk) w. [www.styeaghiche.org.uk](http://www.styeaghiche.org.uk)



## Under the Auspices of HG Bishop Hovakim Manukyan

### St Yeghiche Armenian Church ladies Guild invite you to Annual Great Mid Lent Luncheon and Pre Order

Diocesan Centre of The Armenian Church of the UK And Ireland,  
107 Ealing Road, Brentford, TW8 0LF

On 6th March 2024 starting at 12:30 - 17:30

All Members of your family are welcomed

For pre-order menu

Lahmejun	box of 2	£5.00
Spinach pie	box of 2	£4.00
Lenten Kata	large	£8.00
Gloch (Klecha)	large	£10.00
Vine Leaf	box of 12	£6.00
Nazoug	box of 12	£6.00

Your attendance and supporting our Ladies for a wonderful and delicious Lenten dishes  
will be Highly appreciated

## 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Perouz Vartanian, Mr and Mrs Shiraz & Lorig Vartanian and Family, Mr and Mrs Ronnie & Anoushka Sarkisian and Family, Mrs Shnor Karakelian and Mrs Valentine Kazanjian & Families for the soul of their Husband who was also a loving Father, Brother and Grandfather the late **HAIG VARTANIAN** on the 40<sup>th</sup> day memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of the **VARTANIAN** and **SARKISIAN** Families.

By Vardan Ghulyan and Family for the soul of their Mother who was also a loving Grandmother the late **KNARIK GHULYAN** on the 1<sup>st</sup> anniversary of her passing, also for all the old and new deceased members of **GHULYAN** family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visits. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Չեզ ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրիների, հիւանդի այցելութեան, Ար Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցեք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցեք Ար Եղիշեի Հոգեւոր Հովիլ Տեր Նշան Քահանայ Ալավերդեանի 07548 777 147:

**Hokehankist and in Lieu of Flowers:** Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the administration number at **07970 146280**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

We welcomes your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **"St Yeghiche Armenian Church"**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you. St Yeghiche Armenian Church Parish Council*

**St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403.**

**Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.**

 **PayPal**



**Scan. Pay. Go.**